

Bienvenue

Plus d'un siècle de roses!

En 1894, Jules Gravereaux entamait ici sa collection de roses : aujourd'hui, vous pouvez en découvrir 3 300 espèces et variétés différentes : roses sauvages et cultivées, roses d'hier et d'aujourd'hui, roses d'ici et d'ailleurs... en tout 16 000 rosiers.

La Roseraie : un jardin, 13 collections

La Roseraie comprend 13 jardins de collection qui s'ordonnent autour de la **Roseraie à la française** :

à droite, les roses anciennes : roses botaniques, galliques, d'Extrême orient, roses horticoles créées du milieu du 19^e siècle au milieu du 20^e siècle. C'est la partie historique, le conservatoire de roses anciennes qui présentées rosiers aujourd'hui disparus, pour la plupart, des jardins et du commerce.

à gauche, les roses modernes : roses horticoles françaises et étrangères créées des années 1950 à nos jours. C'est la partie de présentation, elle permet d'apprécier des créations récentes de roses à grosses fleurs.

le long du mur, s'installent des collections particulières : rosiers botaniques, rugueux et pimprenelle, roses à odeur de thé et rosiers Banks.

Informations pratiques

Roseraie du Val-de-Marne
Rue Albert Watel • 94240 L'Haÿ-les-Roses
Tél: 01 47 40 04 04
Fax: 01 47 40 04 75
E-mail: vie-des-parcs@cg94.fr

Ouverture annuelle : **mi-mai à mi-septembre de 10^h à 20^h**
période optimale de floraison en juin.
Journées du patrimoine, ouverture exceptionnelle gratuite

Transports en commun :

- RER ligne B station Bourg-la-Reine puis bus 192 ou 172
- ou
- MÉTRO Porte d'Italie puis bus 186 ou 184 (ou bus 286 les jours fériés).

Accès par la route : 8 km au sud de Paris
RN 7, RN 20 ou A 86, puis RD 126

Prix d'entrée :

- 3 euros plein tarif
- 1,50 euro demi-tarif pour les groupes (de plus de 15 personnes) et les enfants.

Visite guidée : 0,75 euro par personne

- Pour les individuels : le week-end à 10^h30, 14^h30, 16^h30 en semaine à 14^h30,
- Pour les groupes : sur réservation au 01 47 40 04 04.

Restauration légère :

- La Gourmandine.
- Aire de pique-nique dans le parc attenant.

Nombre d'espèces et variétés : 3300 dont 182 espèces botaniques

Nombre de pieds de rosiers : 16000

Renseignements scientifiques : Tél: 01 47 40 14 14 ou Association «Les amis de la Roseraie du Val-de-Marne»

«Parfums de Musiques» En juin, concerts tous les dimanches dans le jardin à 17^h (programme sur demande).

Contact Presse : Chantal Pourrat • Responsable du Secteur Promotion des Espaces Verts du Val-de-Marne
Tél: 01 43 99 82 41 • Fax: 01 43 99 82 74
E-mail: chantal.pourrat@cg94.fr



La Roseraie du Val-de-Marne

français

Nature et ville : le défi du Val-de-Marne

L'Haÿ-les-Roses



1 La Roseraie à la française, les rosiers de ce jardin sont disposés en massifs autour du miroir d'eau. Ils s'élancent à l'assaut du dôme en treillage, ou des pylones.
Le pavillon normand accueille des expositions thématiques.

2 L'allée de l'histoire de la rose, une sélection de rosiers «historiques» marque les étapes les plus importantes de l'évolution de la rose.

3 L'allée des rosiers botaniques, collection de rosiers sauvages tels qu'ils poussent dans la nature.

4 L'allée des rosiers rugueux, rosiers rustiques, originaires du Japon.

5 L'allée des rosiers pimprenelle, rosiers buissons de grande taille au feuillage délicat.

6 Le jardin des roses galliques, collection des seules roses connues en Europe jusqu'au 18^e siècle.

7 L'allée des roses de la Malmaison, cette collection constitue le double de la collection de roses réunies par Joséphine en tout début du 19^e siècle.

8 Le jardin des roses d'Extrême-Orient, collection de rosiers originaires de Chine, du Japon, d'Inde, de Perse...

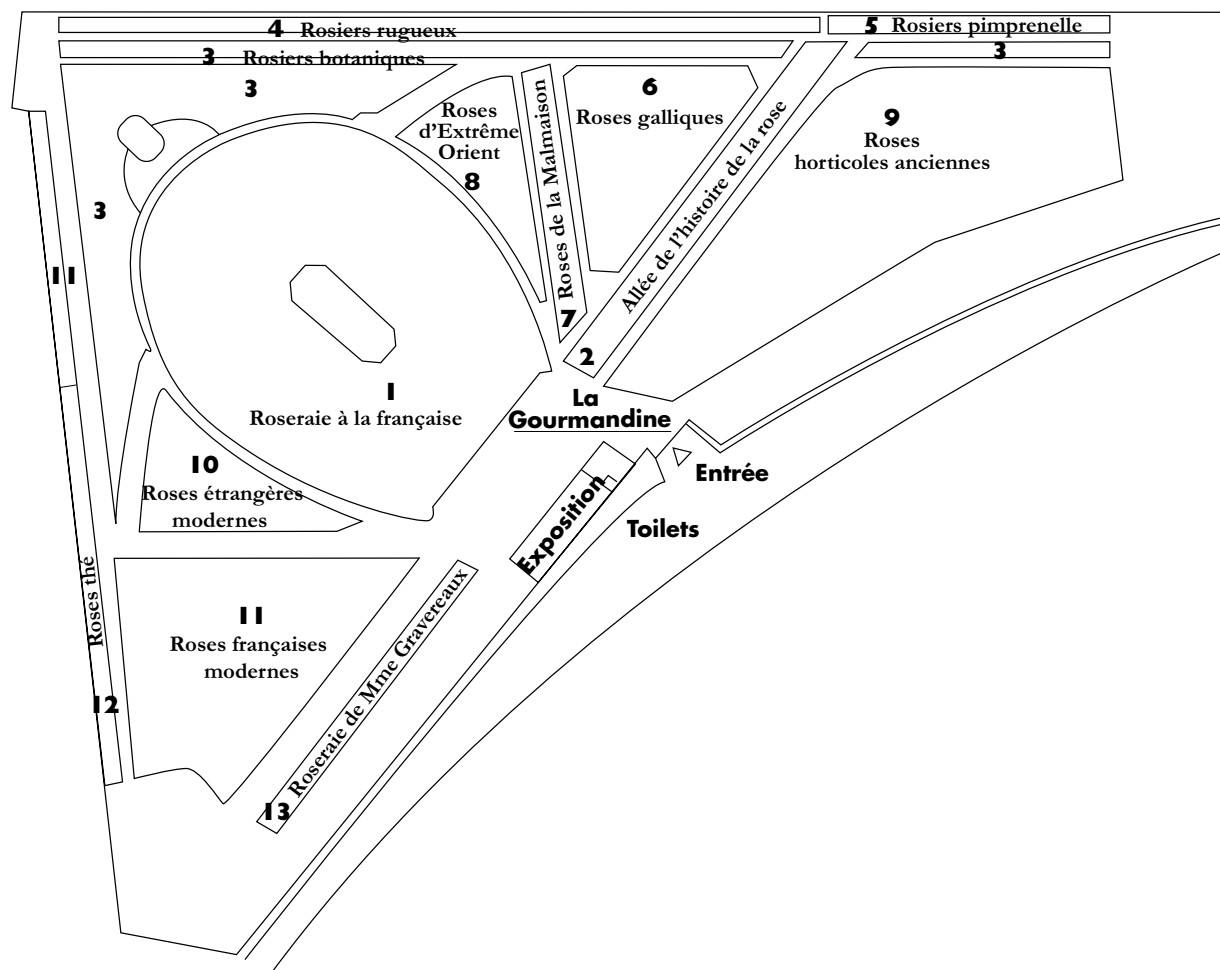
9 La jardin des roses horticoles anciennes, rosiers issus des croisements entre les roses galliques et les roses d'Orient entre 1850 et 1950: c'est la collection des roses dites «anciennes».

10 Le jardin des roses étrangères modernes, présente des variétés horticoles de roses modernes anglaises, allemandes, belges, nord-américaines...

11 Le jardin de roses des roses françaises modernes, une sélection de créations horticoles françaises est présentée autour du Temple de l'Amour.

12 L'allée des roses thé, ces rosiers obtenus au 19^e siècle sont fragiles en région parisienne, ils sont installés le long du mur ensoleillé.

13 La roseraie de Madame Gravereaux, rosiers modernes présentés par couleur.



Willkommen

Über ein Jahrhundert Rosen!

Im Jahre 1894 fing Jules Gravereaux mit seiner Rosensammlung an: heute können Sie 3300 verschiedene Arten und Sorten bewundern, angefangen von Wildrosen und gezüchteten Rosen, Rosen von einst und von heute, Rosen von hier und von dort ... d.h. insgesamt 16 000 Rosenstöcke.

Der Rosengarten: ein Garten, 13 Sammlungen

Der Rosengarten umfasst 13 Rosensammlungen, die um den französischen Rosengarten «**Roseraie à la française**» herum angelegt sind:

rechts, Rosen von einst: botanische, Rosen, Essigrosen, Rosen aus Fernost, Gartenrosen, die von Mitte des 19. Jahrhunderts bis Mitte des 20. Jahrhunderts kreiert wurden. In diesem geschichtlichen Teil der Sammlung der Rosen von einst sind Rosen zu sehen, die heute zum größten Teil aus den Gärten und aus dem Handel verschwunden sind.

links, moderne Rosen: französische und fremdländische Gartenrosen von 1950 bis heute. Dies ist der Teil, in dem die neuen Schöpfungen großblütiger Rosen ihre Pracht entfalten.

Entlang der Mauern sind die Sondersammlungen zu bewundern: botanische Rosen, Hecken- und Bibernelrosen, Teerosen und Banks-Rosen.

Praktische Hinweise

Roseraie du Val-de-Marne
Rue Albert Watel • 94240 L'Hajÿ-les-Roses • Frankreich
Tel: 01 47 40 04 04
Fax: 01 47 40 04 75
E-mail: vie-des-parcs@cg94.fr

Öffnungszeiten: je nach Blütezeit von Mitte Mai bis Mitte September, von 10^H bis 20^H
Schönste Blütezeit im Juni.

Öffentliche Verkehrsmittel:

- RER Linie B, Haltestelle Bourg-la-Reine, dann Bus 192 oder 172
- oder
- MÉTRO Porte d'Italie dann Bus 186 oder 184 (an Feiertagen Bus 286)

Mit dem Auto: RN 7, RN 20 oder A 86, dann RD 126 der Beschilderung l'Hajÿ-les-Roses folgend und anschließend Richtung Roseraie du Val-de-Marne.

Eintrittspreis:

- 3 Euros voller Preis
- 1,50 Euros halber Preis für Gruppen (bei mehr als 15 Personen) und für Kinder

Führung: 0,75 Euros pro Person

- für Einzelpersonen: am Wochenende, um 10^H 30, 14^H 30, 16^H 30 und wochentags um 14^H 30,
- für Gruppen, auf Anfrage unter der Telefonnummer 01 47 40 04 04 Führungen in Englisch möglich.

Verpflegung:

- La Gourmandine
- 14 Hektar großes Picknick-Terrain im angrenzenden Park

Rosensammlung: 3 300 verschiedene Rosen: 182 botanische Arten, 85 % Gartenrosen, die vor 1950 gezüchtet wurden; insgesamt 16 000 Rosenstöcke

«Duft der Musik» Im Juni Konzerte im Rosengarten, um 17^H (Programm auf Anfrage).

Der Rosengarten von Val-de-Marne

deutsch

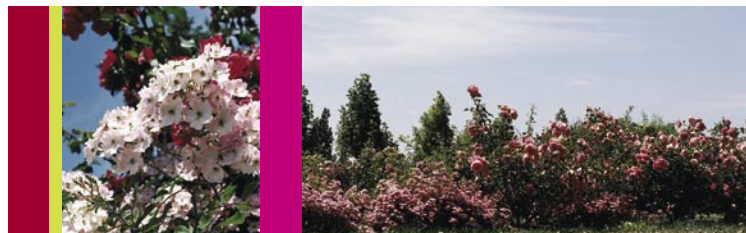
Nature et ville : le défi du Val-de-Marne

L'Hajÿ-les-Roses

Conseil général 94 • Photographies : Marianne Feraille - DEVP • Conception/réalisation : ANATOME 2006

Département
du Val-de-Marne

Conseil général



1 Der französische Rosengarten: Die Rosensträucher in diesem Garten sind dicht um einen Wasserfläche herum gepflanzt und ranken sich um Stützen hoch zu Spalierdächern.

2 Die Geschichtsallee: In dieser Allee werden anhand einer Auswahl von Rosen die wichtigsten Etappen in der Entwicklung und Geschichte der Rose aufgezeigt.

3 Die Allee der botanischen Rosen: Eine Sammlung wilder Rosen, so wie sie in freier Natur wachsen.

4 Die Heckenrosenallee, mit widerstands-fähigen Rosen aus Japan.

5 Die Bibernelrosenallee: Weit ausladende Rosensträucher mit zierlichen Blättern.

6 Der Essigrosengarten: Sammlung von Rosen, die in Europa bis zum 18. Jahrhundert bekannt waren.

7 Die Rosenallee von Malmaison: In dieser Sammlung wurde die Anfang des 19. Jahrhunderts von Joséphine, der Gemahlin Napoleons, zusammengestellte Rosensammlung nachvollzogen.

8 Rosen aus Fernost: Eine Sammlung von Rosenstöcken aus China, Japan, Indien, ...

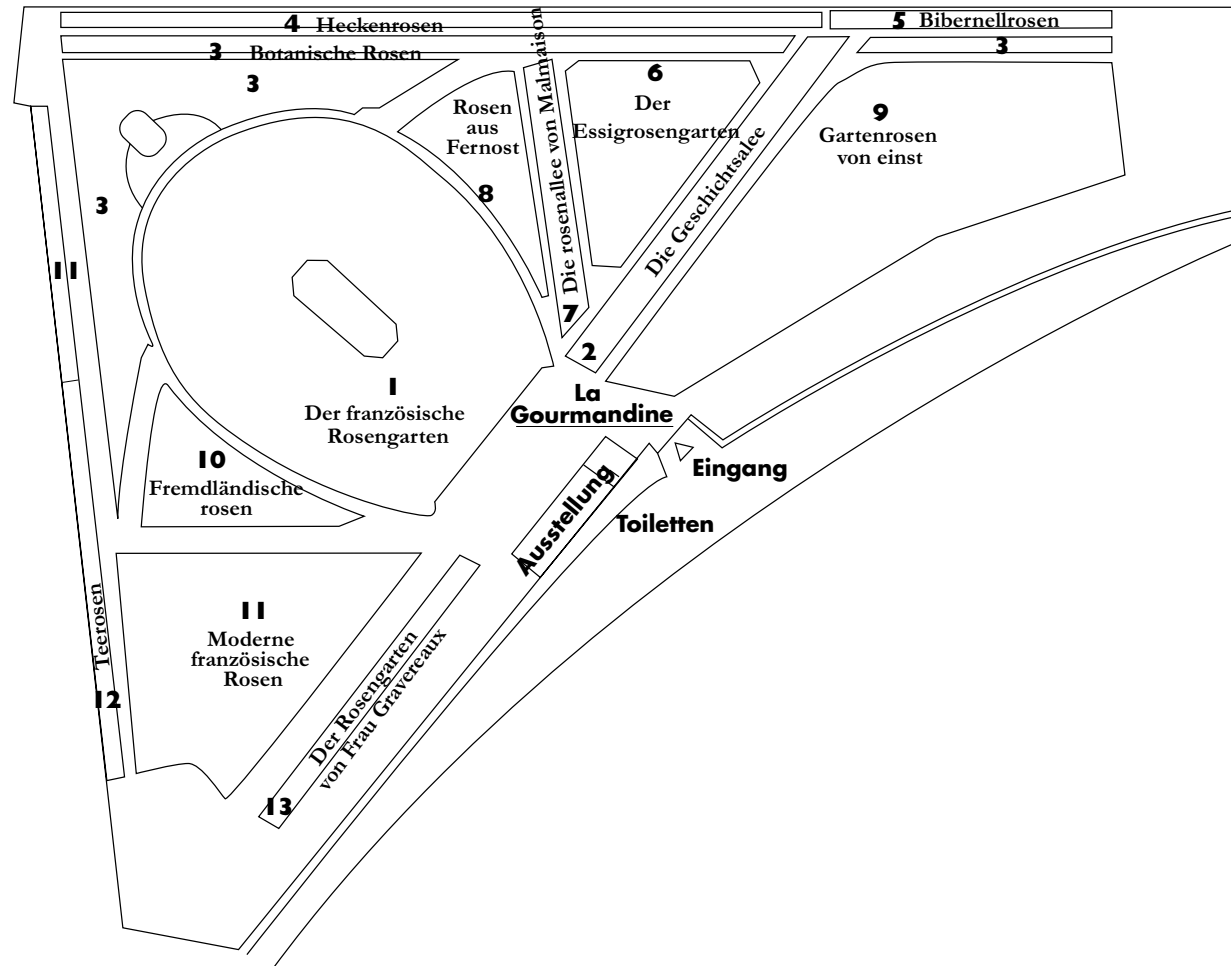
9 Gartenrosen von einst: Rosen, die aus Kreuzungen von Essigrosen mit orientalischen Rosen stammen, aus der Zeit zwischen 1850 und 1950. Dies ist die sogenannte «Sammlung von einst».

10 Im Rosengarten für fremdländische Rosen der heutigen Zeit werden moderne englische, deutsche, belgische und nord-amerikanische Gartenrosen vorgestellt.

11 Der moderne französische Rosengarten: Um den Liebestempel herum werden französische Gartenrosen vorgestellt. Die Ausstellung wird entlang der Mauer fortgesetzt.

12 Die Teerosenallee: Diese Rosensträucher aus dem 19. Jahrhundert sind im Pariser Raum sehr empfindlich. Sie wurden entlang der sonnigen Mauer gepflanzt.

13 Der Rosengarten von Frau Gravereaux: Moderne Rosen, die nach Farben zusammengestellt wurden.



Bienvenida

Más de un siglo de rosas!

En 1894, Jules Gravereaux iniciaba aquí una colección de rosas; hoy en día, el visitante puede descubrir más de 3.300 especies y variedades diferentes: rosas silvestres y cultivadas, rosas de ayer y de hoy, rosas del lugar y del resto de mundo... un total de 16.000 rosales.

La Rosaleda: un jardín, 13 colecciones

La Rosaleda comprende 13 jardines de colección dispuestos en torno a la

«**Rosaleda a la francesa**»:

a la derecha, las rosas antiguas : rosas botánicas, gallicas, de Extremo Oriente, rosas hortícolas creadas desde mediados del siglo XIX hasta mediados del siglo XX. Es la parte histórica, el museo vivo de rosas antiguas que exhibe rosales hoy desaparecidos en su mayoría de los jardines y del comercio.

a la izquierda, las rosas modernas: rosas hortícolas francesas y extranjeras creadas desde los años 50 hasta nuestros días. Esta parte constituye una presentación de la rosaleda y permite apreciar las creaciones recientes de flores grandes.

a lo largo de los muros se encuentran las colecciones singulares: botánicas, rugosas y pimpinelas, rosas de té y rosas de Banks.

Informaciones prácticas

Roseraie du Val-de-Marne
Rue Albert Watel • 94240 L'Hay-les-Roses • Francia
Tel: 01 47 40 04 04
Fax: 01 47 40 04 75
E-mail: vie-des-parcs@cg94.fr

Apertura: según el periodo de floración, de mediados de mayo a media dos de septiembre, de 10^H a 20^H
Periodo óptimo de floración en junio.

Transporte:

- RER línea B, estación Bourg-la-Reine + autobús 192 o 172
- MÉTRO Porte d'Italie + autobús 186 o 184 (días festivos, autobús 286)

Acceso por carretera: RN 7, RN 20, o A 86 luego RD 126, seguir los indicadores de L'Hay-les-Roses, y luego Roseraie du Val-de-Marne.

Precio de la entrada:

- 3 Euros tarifa completa
- 1,5 Euros media tarifa para grupos (a partir de 15 personas) y niños

Visita guiada: 0,75 Euros por persona

- personas solas:
fin de semana, formación de grupos a las 10^H 30, 14^H 30, 16^H 30 y días laborables a las 14^H 30,
- grupos, previa cita llamando al teléfono arriba indicado, posibilidad de visitas guiadas en inglés

Restaurantes:

- La Gourmandine
- Zonas de pic-nic en el parque limítrofe de 14 hectáreas

Colección de rosas: 3.300 rosas diferentes: 182 especies botánicas, el 85% son rosas hortícolas creadas antes de 1950. 16.000 rosales

«**Perfumes de músicas**» En junio, conciertos al aire libre, a los 17^H (si le interesa pedirnos el programa).

La senda de la Rosa



La Rosaleda de Val-de-Marne

español

Nature et ville : le défi du Val-de-Marne

L'Hay-les-Roses

Conseil général 94 • Photographies : Marianne Faralle - DEVP • Conception/réalisation : ANATOME 2006

Département
du Val-de-Marne

Conseil général



1 La rosaleta a la francesa, los rosales de este jardín están dispuestos en macizos en torno al estanque se encaraman en parras sobre los arcos y las columnas.

2 La alameda histórica de la rosa, una selección de rosales históricos marca las etapas más importantes de la evolución de la rosa.

3 La alameda de los rosales botánicos, colección de rosas silvestres, tal y como éstas crecen espontáneamente en los campos.

4 La alameda de los rosales rugosos, rosales rústicos originarios de Japón.

5 La alameda de los rosales pimpinela, rosales tupidos muy altos de hojas delicadas.

6 El Jardín de las rosas gallicas, colección de las únicas rosas conocidas en Europa hasta el siglo XVIII.

7 La alameda de las rosas de la Malmaison, esta colección constituye un doble de la colección de rosas reunidas por Josefina, la esposa de Napoleón, en los primeros años del siglo XIX.

8 El jardín de las rosas de extremo oriente, colección de rosas originarias de China, Japón, la India...

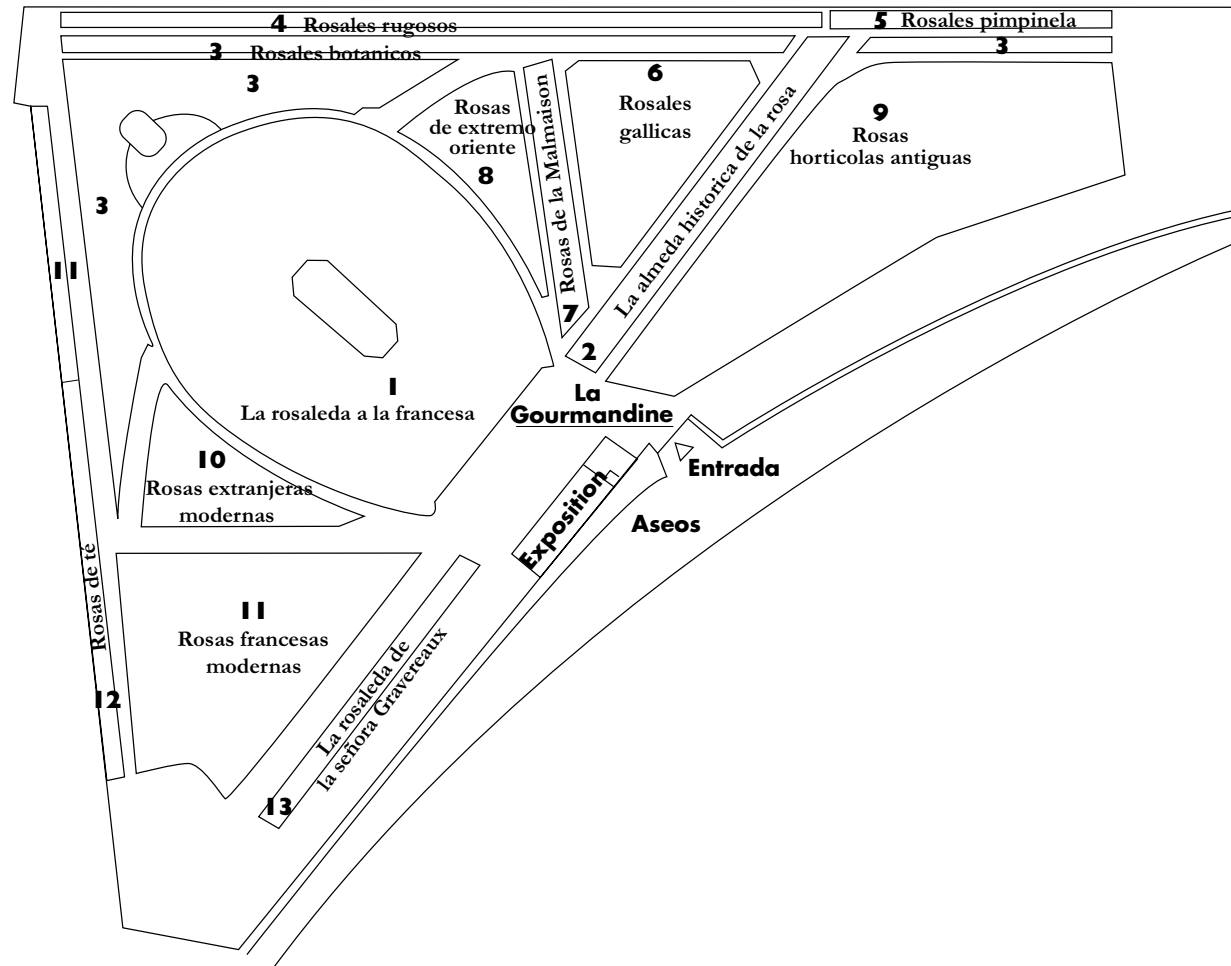
9 El jardín de las rosas hortícolas antiguas, rosales surgidos del cruce de rosas gallicas con rosales orientales entre 1850 y 1950: es la colección de las denominadas rosas «antiguas».

10 El jardín de las rosas extranjeras modernas, presenta variedades hortícolas de rosas modernas inglesas, alemanas, belgas, norteamericanas...

11 El jardín de las rosas francesas modernas, en torno al Templo del Amor se exhibe una selección de creaciones hortícolas francesas, que continúa a lo largo del muro.

12 La alameda de las rosas de té, estos rosales, obtenidos en el siglo XIX, son frágiles en la región parisina, por ello han sido instalados a lo largo de la pared más soleada.

13 La Rosaleta de la Señora Gravereaux, rosales modernos presentados por colores.



Welcome

Over a century of roses!

In 1894, Jules Gravereaux started his collection of roses. Today you can discover 3.300 different species and varieties, wild and cultivated, ancient and modern, roses from all over the world, a total of 16.000 rose bushes.

The Rose Garden and its 13 collections

The rose garden has 13 separate collections arranged around the **Formal Rose Garden**.

On the right, historical roses: botanical, Gallica, oriental roses and horticultural varieties created between the mid-19th and mid-20th centuries. This historical section houses the conservatory of ancient roses, presenting rose bushes which have now mostly disappeared from gardens and commerce.

On the left, modern roses: French and foreign horticultural roses created since 1950. This display section lets the visitor admire recently created large-bloomed roses.

Along the walls, the special collections: botanical roses, hedgerow and burnet roses, tea roses and Banks roses.

Practical informations

Roseraie du Val-de-Marne
Rue Albert Watel • 94240 L'Hay-les-Roses • France
Phone: 01 47 40 04 04
Fax: 01 47 40 04 75
E-mail: vie-des-parcs@cg94.fr

- Opening:** according to the blooming season, from mid-May to mid-September, from 10:00 a.m. to 8:00 p.m.
June being the time when most flowers are in bloom.
- Transport:**
- RER line B to Bourg-la-Reine, then bus n° 192 or n° 172 or
 - MÉTRO to Porte d'Italie, then bus n° 186 or n° 184 (on public holidays n° 286)
- Access by road:** RN 7, RN 20 or A 86, then RD 126.
Follow signs for l'Hay-les-Roses, then for Roseraie du Val-de-Marne
- Entrance fee:**
- 3 Euros standard
 - 1,50 Euros for groups (over 15 persons) and children
- Guided tours:** 0,75 Euros per person
- for individuals:
at weekends, meeting at 10:30 a.m., 2:30 p.m., 4:30 p.m; during the week at 2:30 p.m.
 - for groups:
by appointment (phone 01 47 40 04 04)
Tours in English may be arranged.
- Catering:**
- La Gourmandine
 - Picnic areas in the adjoining 35-acre park.
- The rose collection:** 3300 different roses : 182 botanical varieties, 85% of horticultural varieties created before 1950. 16 000 rose bushes.
- "Fragrance of Music"** In June concerts in the garden, at 5:00 p.m.

The Circuit of the Rose

The County Rose Garden of Val-de-Marne

english

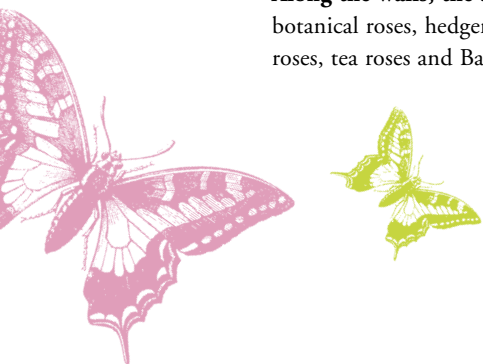
Nature et ville : le défi du Val-de-Marne

L'Hay-les-Roses

Conseil général 94 • Photographies : Marianne Feraille - DEVP • Conception/réalisation : ANATOME 2006

Département
du Val-de-Marne

Conseil général



1 The Formal Rose Garden: The roses in this garden are set out in beds around an ornamental pool and climb over the trellised gazebo and posts.

2 The avenue of historical roses: A selection of roses retracing the most important moments in the history of the rose.

3 The avenue of botanical roses: A collection of wild roses, shown as they grow naturally.

4 The avenue of hedgerow roses: Hardy rugosa roses, originally from Japan.

5 The avenue of burnet roses: Large bush roses with delicate foliage.

6 The garden of gallicae roses: A collection of the only roses known in Europe before the eighteenth century.

7 The avenue of Malmaison roses: This collection is identical to the collection of Joséphine, Napoléon's wife, assembled in the early nineteenth century.

8 The oriental rose garden: This collection comprises roses originally from the Far East, including China, Japan and India, etc.

9 The ancient horticultural rose garden: This collection results from the cross-fertilisation between Gallicae and Oriental roses carried out between 1850 and 1950, the so-called "ancient" roses.

10 The modern foreign rose garden: This collection includes modern horticultural roses from a number of countries including Great Britain, Germany, Belgium, Canada and the United States, etc.

11 The modern french rose garden: This garden, arranged around the «Temple of Love», displays a selection of French-grown horticultural varieties. The display continues along the rear wall.

12 The avenue of tea roses: These roses, dating from the nineteenth century, are sensitive to the Paris climate, and are thus planted along a wall receiving plenty of exposure to the sun.

13 Mrs Gravereaux's rose garden: Modern roses grouped together by colour.

